

« PI » SOURD :
EXPRESSIONS & IDIOMATIQUES
DE LA LANGUE DES SIGNES
ILLUSTRES

Table des matières

Introduction.....	3
Définitions.....	4
➤ « PI » sourd	4
➤ Idiomatique de la langue des signes.....	6
➤ Expression « Pi » sourde.....	8
Expressions et idiomatiques « Pi » sourd illustrés	9
➤ Idiomatique n°1 :.....	10
➤ Idiomatique n°2	11
➤ Expression n°1	12
➤ Expression n°2	13
➤ Expression n°3	14
➤ Expression n°4	15
➤ Expression n°5	16
Analyse	17
Conclusion	20
Bibliographie et sitographie.....	21
Autres références	21
Index.....	22

Introduction

Tout comme n'importe quelle langue, la langue des signes française détient des caractéristiques propres et bien spécifiques que l'on ne retrouve dans aucune autre langue. C'est notamment le cas des idiomatiques de la langue des signes ou encore des expressions « PI »¹ sourdes. Certes, parfois des équivalences et des traductions sont possibles, mais ces dernières ne reflètent pas entièrement l'émotion, ni l'intégralité du message véhiculé en langue des signes. La langue des signes est avant tout visuo-gestuelle : tout passe par les signes, les mouvements, l'expression du corps, du visage, la posture ou encore le rythme. Puisqu'il est complexe de trouver de justes équivalences en français, comment pouvons-nous traduire, interpréter ces expressions signées ? Est-il même possible de les traduire ? N'est-ce pas réducteur de retranscrire en mot ce qui est exprimé en signes ?

Si les signaires standards peuvent être traduits facilement, ce n'est pas le cas des signes iconiques, des expressions et des idiomatiques. En effet, leur traduction est assez subjective, puisqu'elle est liée à l'imaginaire et à l'interprétation personnelle. En y réfléchissant, lorsque nous utilisons des transferts personnels ou des transferts situationnels, ce n'est pas une phrase que nous cherchons à exprimer, mais bien une image. Ainsi, plutôt que de retranscrire cette pensée en mot, pourquoi ne pas essayer de la représenter tel que nous la voyons, c'est-à-dire en image ?

C'est ce que nous avons tenté de faire dans ce dossier. Tout d'abord, nous définirons les notions clé pour éviter les confusions et les ambiguïtés. Ensuite, nous illustrerons quelques expressions signées. Enfin, nous tenterons par un regard objectif d'analyser ces différentes interprétations.

¹ Comme Yves Delaporte et d'autres chercheurs, nous écrivons les signes en majuscules afin de les distinguer des mots écrits en minuscules.

I. Définitions

➤ « PI » sourd

« PI ». Voici un des signes emblématiques de la langue des signes française.



La main dominante en configuration « main plate »², paume vers l'avant. Mouvement vers l'avant. Labialisation « pi ».

Ce signe pourrait se traduire par « **typique** », « **typiquement** » ou encore « **propre à** ». Le terme « PI » sourd fait directement référence à la communauté Sourde, il peut s'appliquer à une multitude de domaines. Nous pouvons par exemple parler de :

- Comportement « PI » sourd : importance des regards, du toucher, expression directe, etc.
- Mode de vie « PI » sourd : sous-titrage des films/des vidéos, importance de l'écrit pour communiquer, etc.
- Education « PI » sourd : éducation en langue des signes, importance du pointage, apprentissage de la gestion du regard, etc.
- Aménagement « PI » sourd de l'espace : disposition des chaises en cercle, table ronde, décloisonnement des lieux de vie, etc.
- Humour « PI » sourd : usage subtil de la langue des signes (jeux de configurations), importance du visuel et des expressions du visage, etc.

² Le nom des configurations est issu du Dictionnaire étymologique et historique de la langue des signes française, publié en 2007 par Yves Delaporte (voir index).

Nous l'observons : le terme « PI » sourd est avant tout culturel, puisqu'il renvoie à la culture sourde à l'identité sourde et par conséquent à la langue des signes. C'est justement à celle-ci que nous allons nous intéresser, et à ce qu'elle a de particulier.

➤ Idiomatique de la langue des signes



*Les deux mains devant soi, l'une en face de l'autre en configurations « mains ouvertes ».
Mouvements alternés de bas en haut de la main dominante, suivi du signe « PI ».
Le signe est composé de deux signes : « SIGNE » « PI ».*

Un « idiome », selon le dictionnaire Larousse, se définit comme « *tout instrument de communication linguistique utilisé par telle ou telle communauté* »³. Ce mot tire son origine du latin « *idioma* », qui signifie « *chose propre, spéciale* ». Ainsi, une expression idiomatique est une expression propre à une langue, qu'elle soit régionale (patois), nationale, qu'il s'agisse d'une langue vocale ou d'une langue des signes.

Selon le dictionnaire Orthodidacte « une expression idiomatique est un groupe de mots figé propre à une langue, avec un sens souvent figuré ou imagé. En général, on ne peut pas la traduire littéralement dans une autre langue »⁴.

Célia Pierrot, ancienne élève de la licence professionnelle « Intervention sociale en langue des signes » l'explique dans son dossier intitulé *Les idiomatiques en langue des signes française* (2020) : « Pour comprendre un idiomatique, il est nécessaire de le prendre dans sa

³ Larousse. (s.d.). *Définition idiome*. Récupéré sur Larousse : <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/idiome/41442>

⁴ Orthodidacte. (s.d.). *Définition du mot idiomatique*. Récupéré sur Orthodidacte le dictionnaire : <https://dictionnaire.orthodidacte.com/article/definition-idiomatique>

globalité et non dans ses éléments constitutifs »⁵. On ne peut donc décomposer une expression idiomatique pour en comprendre le sens.

Prenons un exemple : chaque langue a ses propres expressions, ses propres manières d'exprimer le mot « jamais » :

- En français, nous dirons « *quand les poules auront des dents* » ;
- En anglais, cela se dit « *when pigs can fly* », qui se traduit par « *quand les cochons pourront voler* » ;
- En espagnol, l'expressions idiomatique est « *cuando las ranas crier pelos* » et se traduit par « *quand les grenouilles auront des poils* ».

⁵ Pierrot, C. (2020). Les idiomatiques en langue des signes française. Récupéré sur <https://aixls.hypotheses.org/files/2020/04/Les-idiomatiques-en-langue-des-signes.-C%C3%A9lia-Pierrot.-2020.pdf>

➤ Expression « Pi » sourde



Les deux mains devant soi en configurations « fourches » puis configuration « double crochets », suivi du signe « PI ».

Une expression est une manière de communiquer une idée, une pensée, de manière imagée, artistique, stylisée, en faisant appel à des codes et des références culturels. Pour Didier Flory, auteur de plusieurs pièces de théâtre pour l'IVT, une expression est « *une formule qui contient le sens sans le dévoiler tout à fait [...] ce qu'elle recèle de mystère n'est compris que par les initiés qui se reconnaissent alors entre eux* »⁶. (Companys, 2013).

Ainsi, seuls les Français (de France) peuvent comprendre les expressions « *être haut comme trois pommes* », « *mettre la charrue avant les bœufs* » ou encore « *prendre ses jambes à son cou* ».

Une expression se distingue d'un idiomatique puisque nous pouvons lui trouver des équivalences voire des traductions dans d'autres langues. Aussi, la spécificité de l'expression est qu'elle ne peut être employée que dans un seul contexte.

Comme nous pouvons le lire dans l'ouvrage de Monica Companys, intitulé Tu vois ce que je veux dire (2013), certaines expressions viennent du français « *car les langues s'influencent naturellement les unes les autres* », on parle alors d'emprunts linguistiques. Nous pouvons citer notamment l'expression « avoir un poil dans la main » qui existe en français comme en langue des signes. Par ailleurs, « *la langue des signes possède aussi ses propres expressions* », on parle alors d'expressions « pi » sourdes (expression typiquement sourde). Bien souvent, on trouve des équivalences plutôt que des traductions. On peut notamment penser à l'expression « PEAU » qui signifie « *en face-à-face* ».

⁶ Flory, D. (2013). Préface. Dans M. Companys, *Tu vois ce que je veux dire ?* (pp. 2-3). Monica Companys.

Expressions et idiomatiques « PI » sourd illustrés

Alors que la traduction écrite laisse peu de place à différentes interprétations, le dessin, en revanche, est une forme qui permet à chacun, de représenter comme il la conçoit, une expression signée. Pour illustrer quelques caractéristiques linguistiques de la langue des signes, nous avons tenté de raisonner en plusieurs dimensions et non pas en mots. Ce biais était en effet à éviter afin de ne pas restreindre l'expression signée à une seule et unique traduction.

Après avoir choisi une expression signée, nous avons imaginé une anecdote, une situation correspondant à cette dernière. Nous nous sommes ensuite inspirée d'illustrations issues de divers auteurs. Enfin, nous avons essayé de modifier et assembler ces dessins, afin de matérialiser au mieux notre imaginaire.

➤ **Idiomatique n°1 :**



Les deux mains sur le torse, configuration « cornes » (pouce et auriculaire). Mouvement vers l'avant.



Dessin 1 : interprétations proposées « puissant », « intense ».

➤ **Idiomatique n°2**



Deux mains devant soi, configuration « mains ouvertes ». Mouvement vers le haut et l'extérieur. Labialisation « pi ».

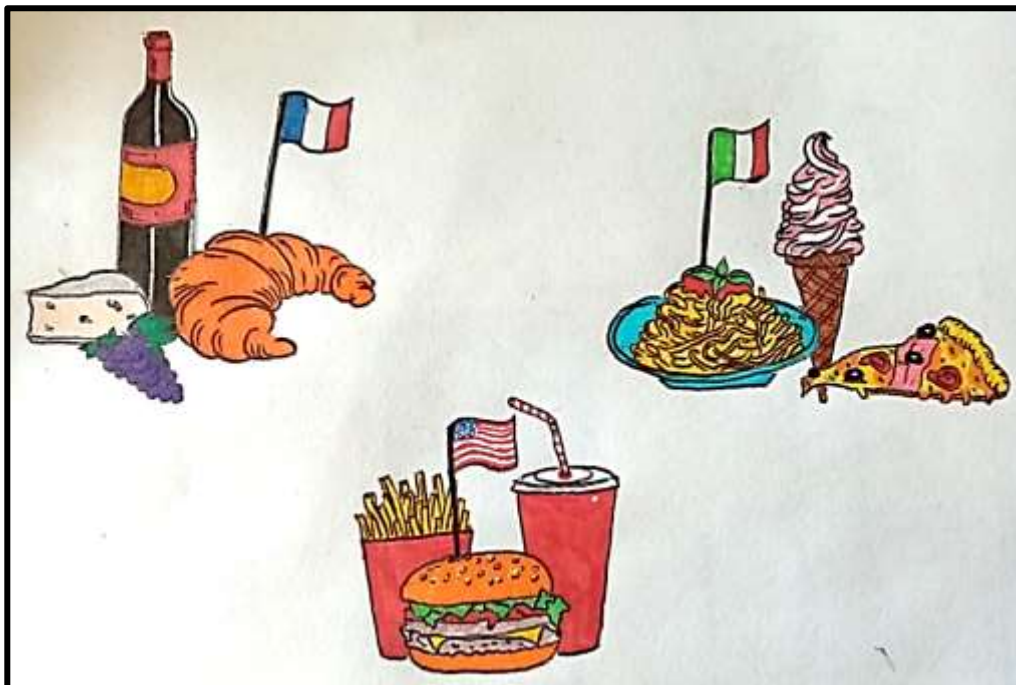


Dessin 2 : interprétations proposées « plein », « multitude », « énormément ».

➤ **Expression n°1**



La main dominante en configuration « main plate », paume vers l'avant. Mouvement vers l'avant. Labialisation « pi ».



Dessin 3 : traductions proposées « typique », « propre à ».

➤ **Expression n°2**



*Les deux mains sur les tempes, configuration « poings » puis configuration « mains ouvertes ».
Expression affolée.*

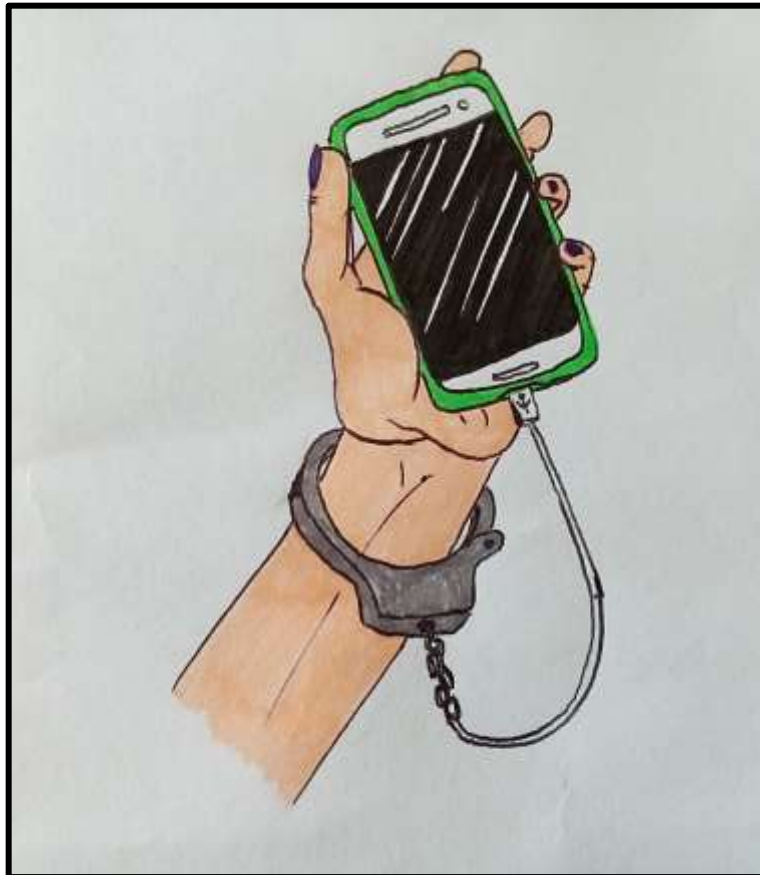


Dessin 4 : interprétation proposée « avoir les cheveux qui se dressent sur la tête ».

➤ **Expression n°3**



Les deux mains en configuration « main plate », paumes collées devant soi. Mouvement vers le haut de la main dominante pour englober les doigts de la main dominée. Labialisation « lame ».

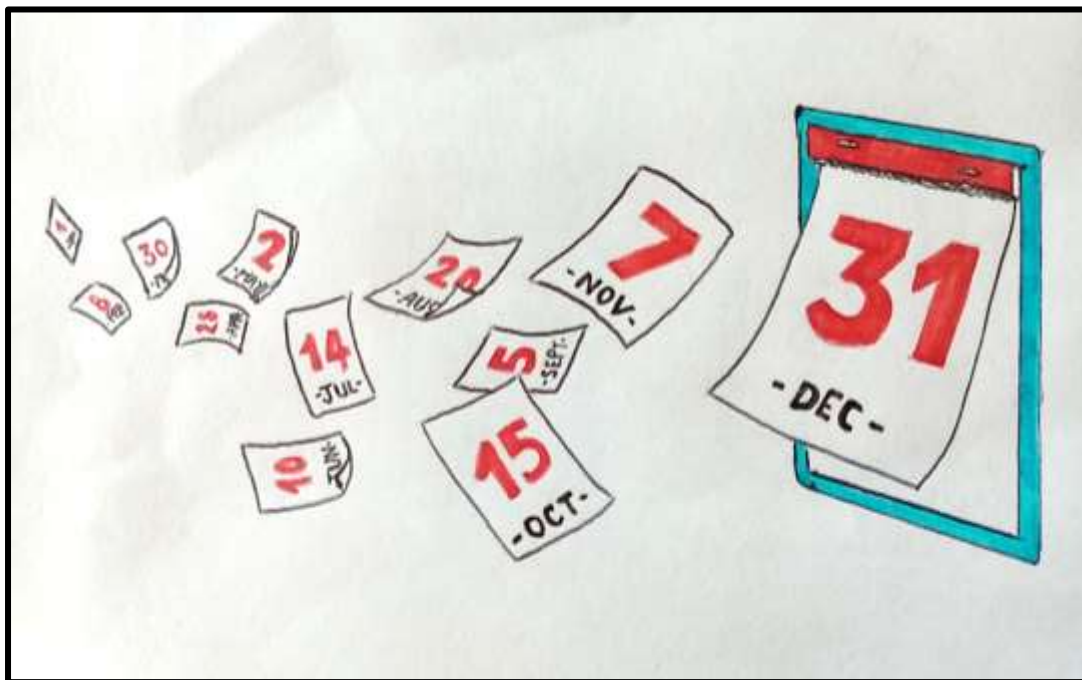


Dessin 5 : interprétations proposées « dominer », « prendre le dessus », « emprise », « domination ».

➤ **Expression n°4**



*Main dominante devant soi, configuration « bec », puis mouvement vers l'avant, en alternant configuration « bec » et « équerre ».
Labialisation « pop ».*



Dessin 6 : interprétations proposées « filer à toute vitesse », « en un clin d'œil ».

➤ **Expression n°5**



*Main dominante devant soi, configuration « main plate » paume vers le bas. Mouvement vers soi, jusqu'à ce que le dos de la main touche le nez.
Labialisation « paf ».*



Dessin 7 : interprétations proposées « se faire avoir », « prendre un râteau ».

II. Analyse

Après avoir illustré ces quelques expressions « PI » sourdes et idiomatiques de la langue des signes, nous les avons recensés en gras dans le tableau ci-dessous. A ceux dessinés dans ce dossier, nous en avons ajoutés, afin d'enrichir la liste.

Signes	Traduction proposée, sens suggéré	Comparaison ou emprunt à la langue française	Comparaison à des langues étrangères ⁷
Idiomatique 1 (cornes)	Puissant	Expression très iconique, équivalent de : « fort comme un éléphant »	En espagnol, on dit « fort comme un turc »
Idiomatique 2 (mains ouvertes)	Plein, multitude	Expression très iconique, équivalent de : « à la pelle », « à tire larigot », « un nombre astronomique »	En anglais, on dit « en grande suffisance »
Idiomatique 3 : tache (trident)	Traumatisme	Expression très iconique, équivalent de : « être marqué au fer rouge »	
Idiomatique 4 : touche (majeur)	Expérience vécue	Equivalent à : « déjà-vu »	
Idiomatique 5 : sur (main plate)	En fait, en réalité		
Idiomatique 6 : pour pour (index)	Pour quoi faire ?	Equivalent à : « A quoi bon ? »	
Idiomatique 7 : Pi (main plate)	Si, au cas où		
Idiomatique 8 : par (main plate)	Parce que		
Idiomatique 9 : fort (pouce)	Fort		

⁷ Expressio. (s.d.). *Les expressions françaises décortiquées*. Récupéré sur Expressio : <https://www.expressio.fr/>

Idiomatique 10 : avec (index)	Alors que		
Idiomatique 11 : mignon (pince)	C'est mignon, ce n'est rien	Equivalent à « Trois fois rien », « tout sucre tout miel »	
Idiomatique 12 : pi (faisceau)	Être bouche bée, être stupéfait	Expression très iconique, équivalent à « être médusé »	
Idiomatique 13 : pi (index)	C'est raté, c'est loupé, c'est fichu		
Idiomatique 14 (poing et main plate)	Être prêt à se battre, être en colère	Equivalent de « tomber la veste », « faire sa fête à »	En allemand, on dit « se retrousser les manches »
Idiomatique 15 (double crochet sur la joue)	Être envieux, désireux	Equivalent de « mettre l'eau à la bouche »	
Idiomatique 16 (mains ouvertes)	Être chanceux, veinard	Equivalent de « être verni », « la roue tourne »,	
Idiomatique 18 (pince et main plate)	Être feignant, paresseux	Expression très iconique, équivalent à « avoir un poil dans la main »	En espagnol, on dit « être plus fainéant que la veste d'un garde » ou « être plus mou qu'un rideau »
Idiomatique 19 (corne sur le front)	Être chanceux	Expression très iconique, équivalent à « porter des cornes », « avoir une chance de cocu »	En anglais, on dit « être couvert de confiture » ou « avoir la chance des Irlandais »
Expression 1 : pi (main plate)	Typique, propre à	Expression très iconique, équivalent à « tout craché »	En anglais, on dit « si typique »
Expression 2 (mains ouvertes sur les tempes)	Avoir les cheveux dressés sur la tête	Equivalent à : « Les cheveux dressés sur la tête »	En portugais, on dit « laisser les cheveux debout »
Expression 3 (main plate)	Prendre le dessus, emprise	Expression très iconique, équivalent à « être sous la coupe de », « avoir barre sur »	En allemand, on dit « être sous l'épée »
Expression 4 (bec)	Filer à toute vitesse	Equivalent de « En un clin d'œil », « en un éclair »	En anglais, on dit « en un battement de cœur »

Expression 5 : paf (main plate)	Se faire avoir	Expression très iconique, équivalent à : « Prendre un râteau », «se faire avoir comme un bleu », « tomber dans le panneau »	En portugais, on dit « tomber dans le filet»
Expression 6 : (griffes)	Grippe-sou	Expression très iconique, équivalent de : « Avare », « être près de ses sous »	En anglais, on dit « une liasse serrée»
Expression 7 : (fourche)	Etre doué	Expression très iconique, équivalent de : « les doigts dans le nez »	En espagnol, on dit « sans se décoiffer »
Expression 8: (faisceau)	Ennuyant	Expression très iconique, équivalent de : « barbant », « rasoir »	
Expression 10: (crochets)	Réfléchir	Expression très iconique, équivalent de : « se faire des nœuds au cerveau »	En espagnol, on dit « se manger la noix de coco »
Expression 11: (clé)	Féliciter	Expression très iconique, équivalent de : « Chapeau bas »	En allemand ou en anglais, on dit aussi « tirer son chapeau »
Expression 12: (poings)	Être ébahi	Expression très iconique, équivalent de : « être bouche bée »	En espagnol, on dit aussi « bouche ouverte »

Si l'interprétation en dessin se fait indifféremment pour les expressions et les idiomatiques, ce n'est pas le cas de la traduction en mots. En effet, nous remarquons qu'il est plus difficile de traduire les idiomatiques que les expressions : la définition se confirme donc concrètement.

Nous trouvons intéressant d'ajouter ici que l'exercice de traduction de la langue des signes vers la langue française est bien différent de traduire la langue française vers la langue des signes. Dans le premier cas, il faut réfléchir en mot, dans le second, il faut penser de manière visuelle et imagée. C'est d'ailleurs à cet exercice que s'est prêté Martin Dutrait, en proposant de traduire en langues des signes, l'expression française : « Avoir les yeux plus gros que le ventre »⁸.

⁸ ViruScience. (2023, 01). Signe-moi une expression. Récupéré sur <https://vimeo.com/viruscience>.

Conclusion

Par ce travail d'interprétation des expressions « PI » sourdes et des idiomatiques de la langue des signes, nous avons pu constater la fine frontière entre ces deux éléments linguistiques. Nous l'avons noté, si l'illustration de ces derniers est accessible, ce n'est pas le cas de leur traduction écrite qui s'avère plus compliquée. A l'origine de cette difficulté : le peu, voire l'absence, d'emprunt linguistique. Bien sûr, traduire les expressions et les idiomatiques reste possible, d'ailleurs, les interprètes le font quotidiennement. Toutefois, cette traduction semble contrainte et limitée par les mots. Bien que l'interprétation et le sens soient exacts, les mots atténuent l'expression signée : ils la figent et la rendent uniforme.

Les expressions, quant à elles, ont davantage d'équivalence de traduction en français comme en langues étrangères. Nous pouvons en revanche nous demander si elles sont totalement issues de la culture sourde ou s'il y a eu, au contraire, un emprunt linguistique à la langue dominante (le français) ? Et si, certains idiomatiques sont le fruit d'emprunts linguistiques (comme le mot « traumatisme », voir tableau, idiomatique n° 3), peut-on réellement parler d'idiomatique ? Est-ce qu'un « idiomatique » ne deviendrait pas « expression » dès l'instant où l'on retrouve son égal dans une autre langue, dans une autre culture ?

III. Bibliographie et sitographie

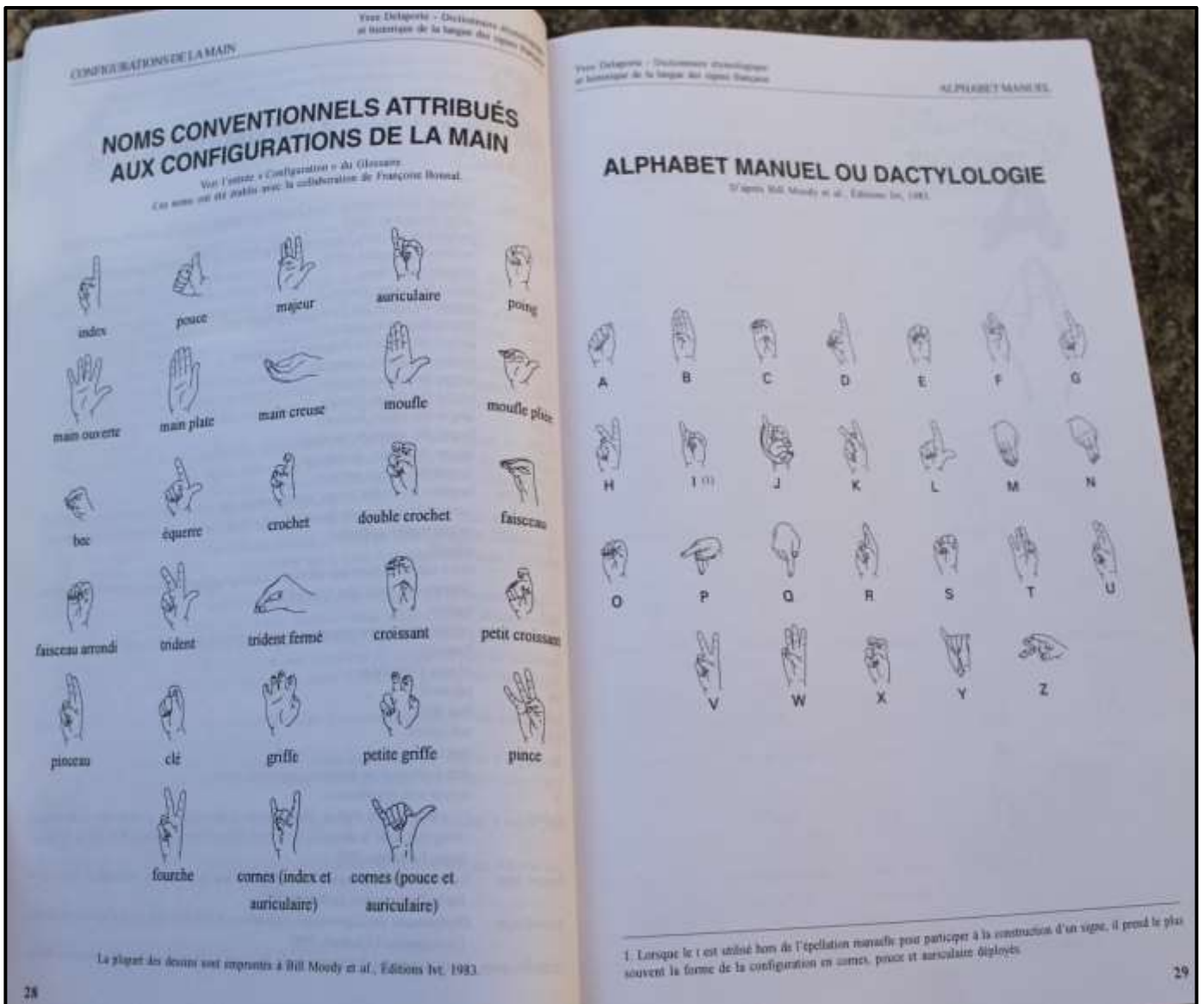
- Companys, M. (2011). *Dictionnaire 1200 Signes*. Monica Companys.
- Delaporte, Y., & Bonnal, F. (2007). Noms conventionnels attribués aux configurations de la main. Dans Y. Delaporte, *Dictionnaire étymologique et historique de la langue des signes française* (pp. 28-29). Editions du Fox.
- Expressio. (s.d.). *Les expressions françaises décortiquées*. Récupéré sur Expressio: <https://www.expressio.fr/>
- Flory, D. (2013). Préface. Dans M. Companys, *Tu vois ce que je veux dire ?* (pp. 2-3). Monica Companys.
- La langue française. (s.d.). *Définition idiom*. Récupéré sur Lalangue française: <https://www.lalanguefrancaise.com/dictionnaire/definition/idiome>
- Larousse. (s.d.). *Définition idiom*. Récupéré sur Larousse: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/idiome/41442>
- Orthodidacte. (s.d.). *Définition du mot idiomatique*. Récupéré sur Orthodidacte le dictionnaire: <https://dictionnaire.orthodidacte.com/article/definition-idiomatique>
- Pierrot, C. (2020). Les idiomatiques en langue des signes française. Récupéré sur <https://aixls.hypotheses.org/files/2020/04/Les-idiomatiques-en-langue-des-signes.-C%C3%A9lia-Pierrot.-2020.pdf>
- Sign-Events Révision. (2016, 06). Sign-Events révision A2 Expression Sourde PAF. Récupéré sur <https://www.youtube.com/watch?v=nSqVF8vwko>
- Sign-Events Révision. (2016, 04). Sign-Events révision A2 Expression Sourde PI. Récupéré sur <https://www.youtube.com/watch?v=UIxWc82eHuU>
- Tomasini, C. (2020). Un jour, un signe. . Récupéré sur https://youtu.be/TRVi5e_-OZw.
- ViruScience. (2023, 01). [Expression] Avoir les yeux plus gros que le ventre. Récupéré sur <https://vimeo.com/viruscience>
- ViruScience. (2023, 01). Signe-moi une expression03:45. Récupéré sur <https://vimeo.com/viruscience>

IV. Autres références

- Notes personnelles, cours de Monsieur Jean-François Piquet (11/2022).
- Notes personnelles, cours de Monsieur Martin Dutrait (11/2022).
- Notes personnelles, atelier de traduction avec Monsieur Gabriel Angel (interprète).
- Echanges avec Madame Soraya Metbouche et Madame Mélanie Hamm (11/2022).

Index

Nom des configurations, selon Yves Delaporte et Françoise Bonnal, 2007.



Source : Delaporte, Y., & Bonnal, F. (2007). Noms conventionnels attribués aux configurations de la main. Dans Y. Delaporte, *Dictionnaire étymologique et historique de la langue des signes française* (pp. 28-29). Editions du Fox.